

**PASLAUGŲ TEIKIMO BENDROSIOS SĄLYGOS
(TECHNOPOLIS PASLAUGOS)**

Šios sąlygos yra taikomos visiems paslaugų teikimo susitarimams sudarytiems su Technopolis Lietuva UAB bei kitomis Technopolio įmonių grupei priklausančiomis įmonėmis.

Jei aiškiai nenurodyta arba iš konteksto nėra aiškiai suprantama kitaip, toliau didžiąja raide rašomi žodžiai ir žodžių junginiai šiose Sąlygose turi tokią reikšmę:

- (i) **Sąlygos** – šios Paslaugų teikimo bendrosios sąlygos, kurios yra neatskiriama Paslaugų sutarties dalimi, įskaitant visas jos dalis, priedėlius ir pakeitimus; šios Paslaugų teikimo bendrosios sąlygos galioja visoms Kliento užsakytoms paslaugoms, kurias teikia Paslaugų teikėjas.
- (ii) **Klientas** – įmonė, nurodyta Paslaugų sutarties Specialiosios dalies 1 punkte.
- (iii) **Šalys** – Klientas ir Paslaugų teikėjas kartu.
- (iv) **Paslaugos** – paslauga ar paslaugos, nurodytos Paslaugų apraše, kuris pridedamas prie Paslaugų sutarties kaip **priedas Nr. 2**.
- (v) **Paslaugų aprašas** – Paslaugų sutarties priedas (**priedas Nr. 2**), kuriame išsamiai aprašomos Paslaugos.
- (vi) **Paslaugų teikėjas** – Technopolis bendrąja prasme (gali būti bet kuri iš grupės įmonių (UAB Domestas, UAB Urban Housing, UAB Delta biurui, UAB Gama projektai arba kita įmonė).
- (vii) **Paslaugų Užsakymas** – pagal Kliento paklausimą pateiktas Paslaugų teikėjo pasiūlymas dėl Paslaugų teikimo; toks Užsakymas bet kuriuo atveju turi numatyti kainą, terminą (arba datą) bei paslaugos aprašymą.

1. Sąlygų įsigaliojimas

- 1.1. Laikoma, kad Paslaugų teikėjas ir Klientas sudarė šią Sutartį, kai abi Šalys ją patvirtina ir pasirašo.
- 1.2. Jei Klientas pageidauja, jog jam būtų teikiamos Paslaugos, jis pateikia Paslaugų teikėjui elektroniniu paštu ar kitaip rašytinį paklausimą dėl Paslaugų. Remiantis tokiu paklausimu, Paslaugų teikėjas parengia ir pateikia Klientui Paslaugų Užsakymą.
- 1.3. Klientas patvirtinta užsakytų Paslaugų užsakymą pasirašydamas Paslaugų teikėjo pateiktą Paslaugų Užsakymą. Paslaugų teikėjas pradeda teikti atitinkamas Paslaugas tik po to, kai Klientas patvirtina iš Paslaugų teikėjo gautą Paslaugų Užsakymą.

2. Bendroji Šalių atsakomybė

- 2.1. Paslaugų teikėjas Paslaugas teikia profesionaliai, atsižvelgdamas į tarpusavyje suderintus grafikus ir kitus Kliento reikalavimus.
- 2.2. Klientas atsakingas už jam pagal atsakomybę priklausančius darbus, kurie turi būti atlikti tarpusavyje suderinta tvarka, su deramu stropumu ir laiku.
- 2.3. Klientas teikia Paslaugų teikėjui teisingą ir pakankamą informaciją, kuri yra reikalinga Paslaugoms teikti. Klientas atsako už Paslaugų teikėjui teikiamą informaciją ir nurodymus.

3. Paslaugų galiojimas, įkainiai ir apmokėjimo sąlygos

- 3.1. Šios Sąlygos galioja tol, kol galioja Paslaugų sutartis.
- 3.2. Už Paslaugas mokėtinus įkainius nurodys Paslaugų teikėjas pateikdamas Paslaugų Užsakymą pagal Kliento užklausimą. Už tam tikras Paslaugas mokėtina kaina taip pat gali būti skelbiama Paslaugų teikėjo internetinėje svetainėje (Kainoraštis), tačiau bet kuriuo atveju galutinė už tam tikras Paslaugas mokėtina kaina bus nurodoma Paslaugų Užsakyme.
- 3.3. Prie įkainių pridedami atitinkamu metu galiojantys Paslaugų teikėjo mokėtini mokesčiai ir rinkliavos, pavyzdžiui, pridėtinės vertės mokestis.
- 3.4. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai keisti ar koreguoti Paslaugų Kainoraštį. Pakeitimai neturi įtakos Paslaugų kainoms, kurias patvirtino Klientas pasirašydamas Paslaugų Užsakymą prieš nustatant naują Kainoraštį.
- 3.5. Sąskaitos-faktūros, kuriose nurodomi su Paslaugomis susiję mokėjimai, pateikiamos už praėjusį mėnesį suteiktas Paslaugas.

**GENERAL CONDITIONS FOR SERVICES
(TECHNOPOLIS SERVICES)**

These General Terms and Conditions apply to all service agreements concluded with Technopolis Lietuva UAB and all companies of Technopolis group of companies.

Unless expressly otherwise stated or evident in the context, the following capitalised words and expressions shall have the following meanings in these Conditions:

- (i) **Conditions** mean these General Conditions for Services, which is an integral part of the Services Agreement, including all its parts, annexes and amendments; these General Conditions for Services apply to all services ordered by the Customer and provided by the Service Supplier.
- (ii) **Customer** means the company which is specified in Clause 1 of the Special Conditions of the Service Agreement.
- (iii) **Parties** mean the Customer and the Service Supplier collectively.
- (iv) **Service** means service or services specified in the Service Description attached to Service Agreement as **Annex 2**.
- (v) **Service Description** means an annex (**Annex 2**) of Service Agreement where Services are specified in detail.
- (vi) **Service Supplier** is Technopolis in general and may be any of group companies (UAB Domestas, UAB Urban Housing, UAB Delta biurui, UAB Gama projektai and others).
- (vii) **Service Order** means the proposal for provision of Service submitted by the Service Supplier upon the request for Service submitted by the Customer; such proposal shall include as minimum the price, the term (or date) and the service description.

1. Entry into force of the Conditions

- 1.1. The Agreement between the Service Supplier and the Customer is executed and valid as of the date when both Parties have confirmed and signed it.
- 1.2. If the Customer wishes to be provided with certain Service, it shall submit to the Service Supplier a written request regarding Service via e-mail or otherwise. Based on such request the Service Supplier prepares and submits to the Customer a Service Order.
- 1.3. The Customer confirms the order of requested Services by undersigning a Service Order submitted by the Service Supplier. The Service Supplier shall start providing respective Service only after the Customer confirms the Service Order received from the Service Supplier.

2. General responsibilities of the Parties

- 2.1. The Service Supplier shall perform the Service with professional skill, taking into account the agreed schedules and the Customer's other requirements.
- 2.2. The Customer is responsible for the tasks falling under the responsibility of the Customer being carried out as agreed, with due diligence and on time.
- 2.3. The Customer shall provide the Service Supplier with correct and sufficient information for the provision of the Services. The Customer is responsible for the information and instructions provided to the Service Supplier.

3. Validity of the Service, prices and terms of payment

- 3.1. These Conditions shall remain valid until the moment the Services Agreement is valid.
- 3.2. The prices charged for the Service will be specified in the Service Order provided by the Service Supplier upon request of the Customer. The prices charged for certain Services may be also announced on the Service Supplier's website (the Price List), however in any case the final prices for respective Services will be provided in the Service Order.
- 3.3. Indirect taxes and fees, such as value added tax, applicable to the Service Supplier at the moment of provision of Services will be added to all prices of Services.
- 3.4. The Service Supplier has the unilateral right to change or amend the Price List of the Services. Changes shall have no effect to Services prices confirmed by the Customer upon signing the Service Order before the introduction of new Price List.
- 3.5. Payments for the Services will be invoiced for the Services that were provided in the previous month.

- 3.6. Paslaugų teikėjo pateiktą sąskaitą-faktūrą Klientas per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų po sąskaitos-faktūros gavimo dienos apmoka banko pervedimu į Sąlygose arba vėlesniuose rašytiniuose pranešimuose ar korespondencijoje nurodytą Paslaugų teikėjo sąskaitą banke, nebent sąskaitoje-faktūroje nurodytas ilgesnis Paslaugų apmokėjimo terminas.
- 3.7. Neapmokėjus sąskaitų per nurodytą terminą už kiekvieną uždelstą dieną priskaičiuojama 0,04% bendros mokėtinos sumos, o pradelsus mokėjimą daugiau nei 30 kalendorinių dienų - sąskaitų skolininko ir skolos duomenys perduodami skolų išieškojimo įmonei.
- 3.8. Jei Klientas atsisako vienos ar kelių Paslaugų teikimo, toks atsisakymas neturi įtakos kitų Paslaugų teikimui šiose Sąlygose numatyta tvarka.
- 3.6. The Customer shall pay the invoice submitted by the Service Supplier within 14 (fourteen) calendar days as of the receipt of the invoice by means of the bank transfer to the bank account of the Service Supplier specified in the Conditions or the invoice, unless the invoice specifies longer term of the payment.
- 3.7. If the Customer does not pay the bills within the specified time limit, there is fine - 0,04% of all payment sum applied for each day, and the debtors' data will be transferred to the debt collection company after 30 calendar days overdue payments.
- 3.8. If the supply of one or several Services is cancelled by the Customer, such cancellation does not affect the supply of other Services supplied under terms of these Conditions.

4. Paslaugų kokybė

- 4.1. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad Klientui teikiamos Paslaugos atitiktų tarpusavyje suderintą ir Paslaugų Užsakyme nurodytą turinį ir kokybę.
- 4.2. Apie bet kokius pastebėtus Paslaugų trūkumus Klientas privalo pranešti nedelsdamas, tačiau ne vėliau kaip praėjus 1 (vienai) savaitei po Paslaugų suteikimo dienos.

5. Dokumentai ir teisės

- 5.1. Visi brėžiniai, planai ir dokumentai bei visos su jais susijusios teisės, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, kurie yra reikalingi Paslaugoms teikti arba atsiranda jas suteikus, ir kuriuos vienas kitam pateikia Klientas ir Paslaugų teikėjas prieš susitardamos dėl šių Sąlygų arba po to, arba kurie yra sukuriami teikiant Paslaugas, lieka jų perdavėjo nuosavybė. Gautų brėžinių, planų, dokumentų ar su jais susijusių teisių jų gavėjas negali naudoti jokiais kitais tikslais išskyrus numatytuosius Sąlygose arba atskleisti informaciją apie juos trečiosioms šalims be jų perdavėjo sutikimo. Vis dėlto Paslaugų teikėjas turi teisę Kliento brėžinius, planus arba dokumentus perduoti savo subrangovams tokia apimtimi, kiek yra reikalinga Paslaugoms teikti. Kiekviena Šalis atsako už atitinkamos Šalies pateikiamų brėžinių, planų ir dokumentų bei informacijos, kuria jie yra paremti, teisingumą.

6. Vykdyto laikas ir vėlavimas

- 6.1. Paslaugos pradėdamos teikti Šalių sutartu metu, nurodytu Paslaugų Užsakyme.
- 6.2. Jei Paslaugų teikėjui tampa žinoma, kad jis negalės vykdyti įsipareigojimų tarpusavyje suderintu terminu arba toks vėlavimas yra tikėtinas, jis privalo raštu nedelsdamas pranešti Klientui vėlavimo priežastis ir naują Paslaugų suteikimo terminą. Siekiant išvengti abejonių, Šalys susitaria, jog jei Paslaugų teikėjas apie galimą vėlavimą ar negalėjimą suteikti vienos dienos Paslaugų Klientui praneša ne vėliau kaip prieš 2 (dvi) kalendorines dienas iki Paslaugų suteikimo termino, dėl tokio vėlavimo ar vienos dienos Paslaugų nesuteikimo Paslaugų teikėjas nemoka jokios kompensacijos Klientui.
- 6.3. Klientas turi teisę atšaukti Paslaugų užsakymą Paslaugų aprašyme ar Paslaugų Užsakyme nustatyta tvarka.

7. Konfidencialumas

- 7.1. Visą iš kitos Šalies gautą medžiagą ir informaciją, kuri pažymėta konfidencialumo žyma arba kuri turi būti vertinama kaip konfidenciali, Šalys įsipareigoja saugoti paslaptėje ir nenaudoti jokiais kitais tikslais, išskyrus Sąlygų įgyvendinimą tarp Šalių. Vis dėlto konfidencialia informacija nelaikoma viešai paskelbta informacija arba informacija, kurią viena Šalis turėjo iki tol, kol ją atskleidė kita Šalis, kurią kita Šalis gavo iš trečiosios šalies nepažeidžiant konfidencialumo reikalavimo arba kurią Šalis turi atskleisti pagal privalomus valdžios institucijų teisės aktus, įsakymus ar potvarkius arba teismo sprendimą.
- 7.2. Tačiau Paslaugų teikėjas turi teisę iš Kliento gautą informaciją atskleisti savo subrangovams tokia apimtimi, kiek tai reikalinga Paslaugų teikėjo sutartinėms prievolėms įvykdyti. Šalys privalo kitos Šalies prašymu nedelsdamas nustoti naudoti iš kitos Šalies gautą konfidencialią medžiagą ir informaciją ir šią medžiagą grąžinti arba sunaikinti, kai baigiasi Paslaugų sutartis arba kai Šaliai nebereikia medžiagos arba informacijos Paslaugos vykdyti. Vis dėlto abi Šalys turi teisę pasilikti pagal įstatymus arba valdžios institucijų išleistus potvarkius reikalaujamų dokumentų kopijas.

4. Service quality

- 4.1. The Service Supplier shall ensure that the Service rendered to the Customer corresponds to what is agreed upon and specified in the confirmed Service Order with regard to contents and quality.
- 4.2. The Customer should report any defects observed in the Service without delay, however, no later than one (1) week after the Service has been delivered.

5. Documents and rights

- 5.1. Any drawings, plans, and documents, and all associated rights, including intellectual property rights, required for the Service or emerging as a result of the Service that the Customer and the Service Supplier transfer to each other before or after agreeing on these Conditions or develop as part of the Service remain the property of the transferor. The recipient may not use the obtained drawings, plans, documents or associated rights for any purposes other than those agreed upon in these Conditions or disclose information on them to third parties without the consent of the transferor. However, the Service Supplier has the right to transfer the Customer's drawings, plans or documents to its subcontractors to the degree deemed necessary for the production of the Service. Each Party is responsible for the accuracy of the drawings, plans, and documents, and the information on which they are based, which are submitted by the Party in question.

6. Delivery time and delays

- 6.1. The delivery of the Service will begin at the time agreed upon by the Parties in the Service Order.
- 6.2. When the Service Supplier discovers that the Service Supplier is unable to comply with the agreed delivery time or such a delay seems probable, the Service Supplier must inform the Customer of the reason for the delay and a new delivery time in writing and without delay. For the avoidance of doubt the Parties hereby agree that if the Service Supplier has informed the Customer not later than two (2) calendar days prior to the delivery time regarding possible delay or inability to provide one-day Service on the agreed time, the Service Supplier shall not pay any compensation for the Customer due to such delay or non-delivery of one-day Service.
- 6.3. The Customer shall be entitled to cancel Service as provided in the Service Description or the Service Order.

7. Confidentiality

- 7.1. The Parties undertake to keep in confidence any material and information received from one another that is either marked as confidential or that should be understood to be confidential, and to refrain from using it for any purpose other than that of fulfilling these Conditions between the Parties. However, publicly available information or information that one Party possessed before it was disclosed by the other Party, which the other Party has received from a third party without a breach of confidentiality or the party is obliged to disclose under a compelling act, decree, regulation issued by the authorities or decision of a court of law is not considered confidential information.
- 7.2. However, the Service Supplier has the right to disclose information received from the Customer to its subcontractors insofar as is deemed necessary to meet the contractual obligations of the Service Supplier. The Parties must immediately stop the use of confidential material and information received from the other Party and return or destroy such material with all copies at the request of the other Party when the Agreement expires or when the Party no longer needs the material and information for the purpose of fulfilling the Services. However, both Parties are entitled to keep copies required by law or regulations issued by the authorities.

7.3. Šios Sąlygos su priedais bei priedėliais yra konfidencialios, jos ar jų turinys negali būti atskleistas ar kitaip pateiktos trečiajai šaliai be kitos Šalies sutikimo. Paslaugų teikėjui vis dėlto leidžiama informavimo tikslais pateikti bendrąją informaciją apie tai, kad Paslaugų teikėjas siūlo Paslaugas Klientui.

7.4. Su Sąlygų 7.1, **Error! Reference source not found.** ir **Error! Reference source not found.** punktais susijusios teisės ir prievolės galioja ir po Paslaugų nutraukimo.

8. Nenugalima jėga (Force Majeure)

- 8.1. Nenugalimos jėgos aplinkybės – tai toks išskirtinis ir išimtinis įvykis, kuris neleidžia tinkamai vykdyti Sąlygų, kuris atsirado po Sąlygų pasirašymo, nepriklauso nuo Šalių ir kurio Šalis negalėjo nei numatyti Sąlygų pasirašymo metu, nei išvengti be pernelyg didelių papildomų sąnaudų ar nepagrįsto laiko gaišimo. Toks įvykis gali būti, pavyzdžiui, karas, sukilimas, vidaus neramumai, valdžios institucijos atliekamas turto konfiskavimas arba areštas visuomenės labui, importo ir eksporto draudimas, gamtos reiškiniai, visuomeninio transporto paslaugų ar elektros energijos tiekimo nutraukimas, didelio masto darbo ginčas, gaisras ar kokios nors kitos tapatų poveikį turinčios išimtinės priežastys, kurios nepriklauso nuo Šalių.
- 8.2. Subrangovo vėlavimas nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomas tik tais atvejais, kai jį sukėlė Sąlygų 8.1 punkte nurodytos kliūtys.
- 8.3. Jei sutartines prievoles vėluojama įvykdyti dėl Sąlygų 8.1 ir **Error! Reference source not found.** punkte išvardytų priežasčių, prievolėms įvykdyti skiriamas laikas pratęsiamas tiek, kiek yra pagrįsta atsižvelgiant į atitinkamas aplinkybes.

9. Subranga ir Paslaugų perleidimas

- 9.1. Paslaugų teikėjas Paslaugų teikimui turi teisę pasitelkti subrangovus be atskiro Kliento informavimo.
- 9.2. Paslaugų teikėjas turi teisę perleisti visas teises ir pareigas, susijusias su Paslaugų teikimu, ar jų dalį trečiajai šaliai be Kliento sutikimo, tačiau Paslaugų teikėjas išlieka atsakingas už šiose Sąlygose nurodytų pareigų vykdymą.
- 9.3. Klientas negali perleisti teisių ir pareigų, kylančių iš Paslaugų teikimo, be Paslaugų teikėjo rašytinio sutikimo.

10. Paslaugų nutraukimas

- 10.1. Šalis turi teisę nutraukti Paslaugas, kai nutraukimas įsigalioja iš karto, jei kita Šalis (i) iš esmės pažeidžia Sąlygas ir tvarką ir per 10 (dešimt) dienų nuo rašytinio kitos Šalies reikalavimo gavimo dienos pažeidimo nepašalina; arba (ii) jai paskelbiamas bankrotas arba pradėdama jos likvidavimo procedūrą.
- 10.2. Paslaugų teikėjas turi teisę nutraukti Paslaugų teikimą, kol vėluojama sumokėti, jei Klientas neatsiskaito už Paslaugas tarpusavyje suderinta tvarka.
- 10.3. Jei Šalis nutraukia Paslaugas šiame Sąlygų punkte nustatyta tvarka, Paslaugų teikėjas turi teisę reikalauti Kliento sumokėti sumas, susidariusias iki Paslaugų nutraukimo dienos.
- 10.4. Klientas turi teisę atsisakyti konkrečios Paslaugos apie tai informuodamas Paslaugų teikėją raštu ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.
- 10.5. Paslaugų teikėjas turi teisę nutraukti konkrečios Paslaugos teikimą apie tai informuodamas Klientą ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.

11. Atsakomybė

- 11.1. Paslaugų teikėjas neatsako Klientui už jokiais netiesiogines išlaidas ir (arba) žalą. Paslaugų teikėjas taip pat neatsako už tiesioginę žalą, kurios Paslaugų teikėjas negalėjo protingai numatyti. Paslaugų teikėjas neatsako už Klientui priklausančias prekes, dalis ar priemones, kuriuos Klientas perdavė Paslaugų teikėjui saugoti ar kitais tikslais, jei raštu atskirai nesusitarta kitaip.
- 11.2. Paslaugų teikėjo atsakomybė yra ne didesnė nei 3 (trijų) mėnesių mokėjimai be PVM už Paslaugas, su kuriomis yra susijęs Sąlygų pažeidimas, o vienkartinį Paslaugų atvejų – nei vienkartinis mokestis už Paslaugas.

7.3. The Conditions with its appendices and annexs are confidential, and it or its contents may not be disclosed or otherwise brought to the attention of a third party without the consent of the other Party. The Service Supplier is, however, entitled to use as a reference general information on the fact that the Service Supplier is Ordering the Customer Services.

7.4. The rights and obligations related to Clauses 7.1, **Error! Reference source not found.**, and **Error! Reference source not found.** of the Conditions shall survive the termination of the Services.

8. Force majeure

- 8.1. A Force Majeure Event refers to such an exceptional and influential event that it prevents fulfilling the Conditions appropriate; that has occurred after signing the Conditions; that is independent of the Parties; and that is something the Parties could not have considered when signing these Conditions, nor prevent it without undue additional costs or unreasonable waste of time. Such an occurrence may be, for example, war, rebellion, internal unrest, confiscation by an authority or seizure for the public good, bans on import and export, natural phenomena, termination of public transportation or energy supply, extensive labor dispute or fire or some other equally effective and exceptional reason which is independent of the Parties.
- 8.2. A delay on the part of a subcontractor is considered force majeure only if the subcontractor's delay is caused by an obstacle referred to in Clause 8.1 of the Conditions.
- 8.3. If there is a delay in fulfilling the contractual obligations due to the reasons stated in Clauses 8.1 and **Error! Reference source not found.** of the Conditions, the time for fulfilling the obligations will be continued for as long as is reasonable taking into account the circumstances affecting the matter.

9. Subcontracting and transferring the Services

- 9.1. The Service Supplier has the right to use subcontractors for provision of Services without notifying the Customer.
- 9.2. The Service Supplier has the right to transfer the rights and obligations related to provision of Services wholly or partially to a third party without a consent of the Customer, however the Service Supplier remains liable for such obligations.
- 9.3. The Customer may not transfer the rights and obligations related to supply of Services without a written consent of the Service Supplier

10. Termination of the Services

- 10.1. A Party has the right to terminate the Services with immediate effect if the other Party (i) substantially breaches the Conditions and terms and has not rectified the breach within ten (10) days of receiving a written request from the other Party; or (ii) is declared bankrupt or placed into liquidation.
- 10.2. The Service Supplier has the right to discontinue a delivery of any Service under these Conditions for the duration of the delay if the Customer neglects to pay for the Services as agreed.
- 10.3. If a Party terminates the Services pursuant to this Clause 10 of the Conditions, the Service Supplier is entitled to charge the payments accrued prior to termination of the Services from the Customer.
- 10.4. The Customer shall be entitled to refuse from the specific Service by providing the Service Supplier with a 30 (thirty) calendar days advance written notice.
- 10.5. The Service Supplier shall be entitled to terminate provision of the specific Service by providing the Customer with a 30 (thirty) calendar days advance written notice.

11. Liability

- 11.1. The Service Supplier is not liable to the Customer for any indirect costs and/or damage. The Service Supplier shall also not be liable for direct damage that cannot have been reasonably foreseen by the Service Supplier. The Service Supplier is not liable for items, parts or supplies owned by the Customer that the Customer has handed over to the Service Supplier for storage or another purpose unless separately agreed in writing.
- 11.2. The liability of the Service Supplier is limited to: (a) three (3) month's fees exclusive of VAT for the Service that the breach of these Conditions concerns, and (b) one-time charge for the Service for one-off Services.

11.3. Klientas atsako už visą žalą, kurią jis sukėlė trečiosioms šalims, įskaitant Paslaugų teikėjui priklausančio pastato nuomininkus ir naudotojus.

12. Kitos nuostatos

- 12.1. Sutarties dokumentai yra papildantys vienas kitą. Jei Sutarties dokumentų nuostatos prieštarauja vienos kitoms, Sutarties dokumentai Paslaugų teikimo klausimais taikomi šia eilės tvarka: (I) Paslaugų Užsakymas; (II) šios Sąlygos; (III) Sutartis.
- 12.2. Visi pranešimai dėl Paslaugų vykdymo pateikiami raštu, elektroniniu paštu, faksu arba panašiu būdu, naudojantis Sutartyje nurodytais kontaktiniais duomenimis.
- 12.3. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai keisti Sąlygas pranešdamas raštu Klientui prieš 14 (keturiolika) dienų iki Sąlygų pakeitimo įsigaliojimo dienos. Paslaugų teikėjas taip pat turi teisę vienašališkai keisti Paslaugų sutarties priedą Nr. 2 „Paslaugų aprašymas“ informuodamas apie tai Klientą raštu, elektroniniu paštu, patalpindamas naują Paslaugų aprašymą internetinėje svetainėje ar kitais būdais.
- 12.4. Sutartį ir iš jos kylančius santykius tarp Šalių, įskaitant Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimus, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai.
- 12.5. Bet kokio pobūdžio ginčus Šalys sutinka visų pirma spręsti derybomis. Jei ginčo neįmanoma išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų nuo derybų pradžios, ginčas galutinai išsprendžiamas Lietuvos teisme.
- 12.6. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodos teisinės galios originaliais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po 1 (vieną) kiekvienai Šaliai. Tuo atveju, jeigu Sutarties tekstai skirtųsi, pirmenybė turi būti teikiama Sutarties teksto variantui lietuvių kalba.

11.3. The Customer is liable for all damage caused by the Customer to third parties, including lessees and users of the building owned by the Service Supplier.

12. Miscellaneous

- 12.1. The Agreement documents are complementary. If the provisions of the Agreement documents are in conflict, the Agreement documents will be applied in the following order: (I) Service Order; (II) these Conditions; (III) the Agreement.
- 12.2. All notifications concerning the fulfillment of the Services will be made in writing, by e-mail, fax or a similar method using the contact details specified in the Agreement.
- 12.3. Amendments to the Conditions could be done unilaterally by the Service Supplier by providing a written notice to the Customer fourteen (14) days prior the amendment of the Conditions taking effect. The Service Supplier shall be also entitled to unilaterally amend Annex 2 of Service agreement “Service Description” by informing the Customer in written, via e-mail, by announcing the new Service Description on internet site or otherwise.
- 12.4. The applicable law of the Agreement and the relations arising out of the Agreement between the Parties, including the issues of conclusion, validity, invalidity and termination of the Agreement, is the law of the Republic of Lithuania.
- 12.5. The Parties agree to resolve any disputes arising from the Agreement primarily through negotiations. If the matter cannot be resolved through negotiations within thirty (30) days of the commencement of the negotiations, the dispute will be finally settled by the court of Republic of Lithuania.
- 12.6. Agreement is executed in 2 (two) original counterparts, in Lithuanian and English languages, both the texts of equal legal force, 1 (one) copy for each Party. In case of discrepancies between the texts of this Agreement, the Lithuanian version shall prevail.